



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi slave
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbă și literatură rusă/ Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLS4221 Limbă rusă contemporană –Lexicologie (CP1 Gramatică. Traduceri-Retroversiuni; CP2 Conversații) (în limbile rusă și română)							
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Balázs Katalin							
2.3 Titularul activităților de seminar, cursuri practice	Lector dr. Balázs Katalin, Lector dr. Sanda Misirianțu, Lector dr. Judit Bartalis							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Obl.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	6	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar; curs practic	1; 4
3.4 Total ore din planul de învățământ	84	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar; curs practic	70
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					19
Tutoriat					7
Examinări					5
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	70				
3.8 Total ore pe semestru	154				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Parcursarea disciplinelor Limba rusă contemporană – Fonetică și Morfologie (sem. 1-3). Promovarea examenului la disciplina <i>Limba rusă contemporană – Lexicologie</i> este condiționată de o notă de trecere atât la cursul teoretic+seminar, cât și la cursul practic (<i>Gramatică. Traduceri-Retroversiuni + Conversații</i>), creditele disciplinei realizându-se prin promovarea fiecărui segment.
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> Cunoștințe de vocabular (cuvinte polisemantice, omonime, sinonime, antonime etc.) și de gramatică (părțile de vorbire, categorii gramaticale).

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de curs dotată cu tablă, cărți, fotocopii, laptop
5.2 de desfășurare a seminarului, cursurilor practice	<ul style="list-style-type: none"> Sală de curs dotată cu tablă, cărți, fotocopii, laptop Prezența la seminarii și cursurile practice este obligatorie în proporție de 75%.



UNIVERSITATEA BABES-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale. C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba rusă. C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii ruse și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală. C5 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne B și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională. CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea studenților cu noțiunile fundamentale ale disciplinei. Aplicarea în practică a cunoștințelor teoretice referitoare la vocabularul și sistemul lexical al limbii ruse contemporane. Însușirea unui vocabular adecvat care să permită producerea de către studenți a unor enunțuri corecte și coerente în limba rusă. Cursul practic de <i>Gramatică. Traduceri. Retroversiuni</i> își propune dezvoltarea deprinderilor de a construi corect enunțuri oral și în scris la nivel intermediar de cunoaștere a limbii ruse; perfecționarea tehnicilor de exprimare cu ajutorul construcțiilor gramaticale studiate; realizarea de traducere și de retroversiune. Cursul practic de <i>Conversații</i> în limba rusă este prevăzut pentru a forma la studenți bazele preconizate competențe de comunicare în limba studiată, pentru a fixa cunoștințele dobândite în cadrul cursului practic de gramatică; se vor parcurge teme din sfera principalelor situații comunicative; se are în vedere, de asemenea, și informarea studenților din sfera culturii și civilizației ruse.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Însușirea cunoștințelor teoretice și practice din domeniul lexicologiei, lexicografiei limbii ruse: vocabularul și sistemul lexical al limbii ruse contemporane; polisemia; omonimia; sinonimia; antonimia. Identificarea relațiilor semantice între cuvinte. Aprofundarea și dezvoltarea competențelor lingvistice. Identificarea, înțelegerea și analiza corectă a cuvintelor; îmbogățirea vocabularului. Dezvoltarea abilităților de utilizare adecvată a cunoștințelor în diferite situații de comunicare, în traducere. Însușirea unui inventar substanțial de cuvinte în limba rusă. Înțelegerea diferențelor dintre limba rusă și limba română existente în sfera lexicală; explicarea lor corectă.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Noțiuni despre vocabularul și sistemul lexical al limbii ruse. Cuvântul ca unitate de bază. Tipurile sensului lexical în limba rusă.	Prelegerea participativă, explicația, exemplificarea, dialogul, analiza	
2. Polisemia. Cuvinte polisemantice. Transferul de sens: metafora, metonimia, sinecdoca. Cauzele apariției polisemiei.	Prelegerea participativă, explicația, exemplificarea, dialogul, analiza	
3. Omonimia. Cauzele apariției omonimelor. Criterii de delimitare a omonimelor de cuvintele polisemantice. Clasificarea omonimelor.	Prelegerea participativă, explicația, exemplificarea, dialogul, analiza	
4. Sinonimia. Tipuri de sinonimie. Seria sinonimică. Sursele sinonimiei. Utilizarea sinonimelor în vorbire.	Prelegerea participativă, explicația, exemplificarea,	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY

TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

	dialogul, analiza	
5. Antonimia. Cuvinte antonime; clasificarea antonimelor.	Prelegerea participativă, explicația, exemplificarea, dialogul, analiza	
6. Lexicografia. Din istoria lexicografiei ruse. Tipuri de dicționare.	Prelegerea participativă, explicația, exemplificarea, dialogul, analiza	
7. Sistematizarea formativă (etimologică) a vocabularului limbii ruse. Fondul lexical de bază. Cuvinte împrumutate. Calcul lexical.	Prelegerea participativă, explicația, exemplificarea, dialogul, analiza	
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> • Болотнова, Н.С., Болотнов, А.В., <i>Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография</i>. Учебное пособие, Москва: Флинта, 2009; • Виноградов, В.В., <i>Избранные труды. Лексикология и лексикография</i>, Москва, 1977; • Диброва, Е.И., Касаткин, Л.Л., Николина, Н.А., <i>Современный русский язык. Анализ языковых единиц</i>, в 2 ч., Москва: Изд. центр «Академия», 2008, ч.1, p. 171-325; • Калинин, А.В., <i>Лексика русского языка: учеб. пособие</i>, 2-е изд., стер., М.: Флинта, 2013; • Лысякова, М.В., <i>Лексикология современного русского языка: лекции</i>, Москва, изд-во РУДН, 2020; • Шанский, Н.М., <i>Лексикология современного русского языка</i>, Москва, Либроком, 2009; • Шмелёв, Д.Н., <i>Современный русский язык. Лексика</i>, Москва: Либроком, изд. 5-е, 2009. 		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
Dezvoltarea subiectelor abordate la curs. Aplicarea cunostințelor acumulate la cursul teoretic în materiale realizate (exerciții, fișe de lucru, referate) la orele de seminar (1 oră/săpt.)	Explicația, exercițiul, analiza, dialogul.	
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> • Balázs Katalin, <i>Colocațiile în limbă și în vorbire</i>, în „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, Editori: Katalin Balázs, Ioan Herbil, Anul II, nr.1/2013, p. 185-191; • Balázs Katalin, <i>Lexicul și competența comunicativă</i>, în vol. „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Anul V, nr.1/ 2016, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, Editori: Katalin Balázs, Ioan Herbil, p. 180-187; • Лысякова, М.В., <i>Лексикология современного русского языка: лекции</i>, Москва, изд-во РУДН, 2020; • Нетяго, Н.В., Дюзенли, М.В., <i>Лексикология современного русского языка. Краткий курс для иностр. учащихся</i>, Екатеринбург, 2016. 		
8.3 Cus practic 1 (Gramatică. Traduceri. Retroversiuni)	Metode de predare	Observații
1. Verbele de mișcare. Verbele de mișcare neprefixate – conjugare, recțiune.	Explicația, exemplificarea, exercițiul, traducerea, retroversiunea	Materialul utilizat pentru traduceri și retroversiuni conține și verifică partea de gramatică predată la cursul practic.
2. Verbe de mișcare unidirecțională și multidirecțională.	Explicația, exemplificarea, traducerea și retroversiunea.	
3. Verbele de mișcare prefixate – aspect verbal, conjugare. Sensul prefixelor.	Explicația, exemplificarea, traducerea și retroversiunea.	
4. Concordanța dintre verbele de mișcare prefixate și prepozițiile utilizate.	Explicația, exemplificarea, traducerea și retroversiunea.	
5. Sensuri figurate ale verbelor de mișcare.	Explicația, exemplificarea, traducerea și retroversiunea.	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

6. Verificare pe parcurs:	Evaluare formativă.	în prima parte a cursului se rezolvă sarcinile de lucru formulate; în a doua parte, se desfășoară corectura și se discută pe marginea aspectelor ce urmează a fi îmbunătățite.
7. Gerunziul. Sensuri și modalități de utilizare. Formarea gerunziilor.	Explicația, exemplificarea, traducerea și retroversiunea.	
8. Gerunziul verbelor de aspect perfectiv și imperfectiv. Verbe care nu formează gerunzii. Înlocuirea gerunziilor cu propoziții subordonate. Construcția gerunzială.	Explicația, exemplificarea, traducerea și retroversiunea.	
9. Participiul. Caracteristicile verbale și adjectivale ale participiilor. Formarea participiilor.	Explicația, exemplificarea, traducerea și retroversiunea.	
10. Participii active la timpurile prezent și trecut – formare și utilizare.	Explicația, exemplificarea, traducerea și retroversiunea.	
11. Participii pasive la timpurile prezent și trecut – formare și utilizare. Participii – forma scurtă. Construcții active și pasive de aspect perfectiv. Alternanțe consonantice în alcătuirea participiului.	Explicația, exemplificarea, traducerea și retroversiunea.	
12. Construcțiile participiale și echivalentele lor.	Explicația, exemplificarea, traducerea și retroversiunea.	
13. Verificare pe parcurs (scris).	Evaluare sumativă.	
14. Acordare de feed-back.		prezența la orele de curs practic este obligatorie în proporție de 75%, prezentarea la verificarea pe parcurs fiind condiționată de frecvență; în funcție de motivele obiective care determină imposibilitatea frecventării orelor de curs practic, vor fi identificate soluții alternative care să permită studentului posibilitatea de a fi evaluat.
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> • Bucă, M., Cernicova, G., <i>Gramatică practică a limbii ruse</i>, București, 1980; • V. Vascenco, A. Pedestrașu, <i>Limba rusă azi. Curs practic</i>, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1985; • Еськова, Н.А., <i>Краткий словарь трудностей русского языка. Грамматические формы. Ударение</i>, 6-е издание, исправленное, Москва, Издательство «Астрель. АСТ», 2005; • Иванова, И.С., Карамышева, Л.М., Купрянова, Т.Ф., Мирошникова, М.Г., <i>Русский язык. Практический синтаксис</i>, 4-е издание, стереотипное, Москва, Изд. «Русский язык», 2003; • Пехливанова, К. И., Лебедева, М. Н., <i>Грамматика русского языка в иллюстрациях</i>, Москва, Изд. «Русский язык», 1987; • Розенталь, Д.Э., Голуб, И.Б., <i>Секреты стилистики. Правила хорошей речи</i>, Москва, Изд. «Айрис.Рольф», 1996; • Царева, Н.Ю., Будильцева, М.Б., Кацевич, М.А., <i>Продолжаем изучать русский</i>, 2-е издание, стереотипное, Москва, Изд. «Русский язык», 2000. 		
8.3 Curs practic 2 (Conversații)	Metode de predare	Observații



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

1. Мой любимый цвет/ Culoarea mea preferată	Expunere interactivă, dialog interactiv, analiză, retroversiune	
2. Какие бывают дачи? / Cum sunt casele de vacanță?	Expunere interactivă, dialog interactiv, analiză, retroversiune	
3. Театр / Teatrul	Expunere interactivă, dialog interactiv, analiză, retroversiune	
4. Транспорт/ Transportul	Expunere interactivă, dialog interactiv, analiză, retroversiune	
5. Космос/ Cosmosul	Expunere interactivă, dialog interactiv, analiză, retroversiune	
6. А вы уже были в Кремле? / Voi ați vizitat deja Kremlinul?	Expunere interactivă, dialog interactiv, analiză, retroversiune	
7. Китай-город / Kitaj-gorod	Expunere interactivă, dialog interactiv, analiză, retroversiune	
8. Выбор профессии / Alegerea profesiei	Expunere interactivă, dialog interactiv, analiză, retroversiune	
9. Музыкант / Muzicianul	Expunere interactivă, dialog interactiv, analiză, retroversiune	
10. Наша семья / Familia noastră	Expunere interactivă, dialog interactiv, analiză, retroversiune	
11. В гостях / În vizită	Expunere interactivă, dialog interactiv, analiză, retroversiune	
12. Портрет, характер человека / Portretul, caracterul omului	Expunere interactivă, dialog interactiv, analiză, retroversiune	
13. В один прекрасный день .../ Într-o bună zi...	Expunere interactivă, dialog interactiv, analiză, retroversiune	
14. Verificare pe parcurs		
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> Баринцева, И.И., <i>Шкатулочка</i>, Изд. «Русский язык», Курсы. Москва, 2008. Муханов, И.Л., <i>Интонация в практической русской диалогической речи</i>, Изд. Ойкумена, Москва, 1995. Славкин, В., <i>Русский язык для всех</i>, Изд. «Дрофа», Москва, 1995. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

<ul style="list-style-type: none"> Conținutul disciplinei este în concordanță cu materia care se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate, ca de exemplu: Universitatea din București, Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași, Universitatea Jagiellonă (Polonia), Universitatea din Varșovia (Polonia), Universitatea din Szeged (Ungaria), Universitatea de Stat din Moscova (Federația Rusă), Universitatea din Sankt-Peterburg (Federația Rusă). În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul/specializarea are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu: 1. TRADEURO SRL 2. Wolters Kluwer Financial Services 3. S.C. SIMEX S.A. 4. S.C. Universal CO SA
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

10.4 Curs și seminar	a. cunoașterea conceptelor din domeniul lexicologiei ruse și capacitatea de utilizare ale acestora în enunțuri scrise și orale; corectitudinea și completitudinea cunoștințelor. b. gradul de asimilare a limbajului de specialitate. c. participare activă la seminarii. d. conștiințiozitatea; interesul pentru studiu individual.	Examen scris Prezența la seminarii este obligatorie în proporție de 75%	50%
10.5 Curs practic 1	a. cunoașterea noțiunilor legate de verb prezentate și însușite la cursul practic; b. traducerea și retroversiunea textelor conținând fenomenele gramaticale abordate în cadrul cursului practic.	Verificare pe parcurs	25%
Curs practic 2	a. capacitatea de a participa la o conversație pe teme specifice nivelului de limbă.	Verificare pe parcurs	25%
10.6 Standard minim de performanță			
Curs <ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea elementelor fundamentale de teorie din lexicologia limbii ruse. • Gradul de asimilare a limbajului de specialitate. • Capacitatea de a aplica în practică problemele teoretice referitoare la polisemie, omonimie, sinonimie, antonimie, calc lingvistic (exerciții de recunoaștere, analize gramaticale etc.) • Înțelegerea relațiilor semantice între cuvinte; alegerea celui mai potrivit cuvânt/termen dintr-o serie disponibilă; echivalențele între limba rusă și limba română. Curs practic <ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea corectă a formelor cazuale ale substantivului și adjectivului. • Cunoașterea formelor pronominale învățate la curs. • Conjugarea și utilizarea corectă a verbelor. • Pe baza vocabularului însușit la orele de cursuri teoretice și practice să construiască/să traducă enunțuri în limba rusă, corecte din punct de vedere lexical și gramatical. 			

Data completării 15.03.2021	Semnătura titularului de curs și seminar Lector dr. Katalin Balázs <i>Balázs</i>	Semnătura titularului de curs practic 1 Lector dr. Sanda Misirianțu <i>S. Misirianțu</i> Semnătura titularului de curs practic 2 Lector dr. Judit Bartalis <i>J. Bartalis</i>
Data avizării în departament 17.03.2021	Semnătura directorului de departament Lector dr. Katalin Balázs <i>Balázs</i>	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății